

g Yan Jiu Zai Guo Wai Ding Ling



丁瑞研究在国外

NG LING YAN JIU ZAI GUO WAI



丁玲研究在国外

孙瑞珍 王中忱 编

丁玲研究在国外

孙瑞珍 王中忱编

责任编辑：黄仁沛

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1985年3月第1版第1次印刷

字数：374,000 印张：19.25 印数：1——4,000

统一书号：10109·1864 定价：3.15元



一九五四年在莫斯科苏联作家代表大会上。

一九四九年在莫斯科参加世界妇女大会，右三为西班牙妇女领袖伊巴露丽，左二为法国古久里夫人。



平大会。

一九四九年在布拉格参加世界和



一九五一年与苏联作家爱伦堡、智利诗人聂鲁达在上海鲁迅纪念馆。



一九八一年十一月与美国剧作家阿瑟·米勒在耶鲁大学。

(张正明女士摄)



一九八一年十二月与美国作家聂华苓在爱荷华「五月花」公寓。

(张正明女士摄)



一九八三年六月在北京会见美国女作家代表团团长托莉·马歇尔女士。



一九八一年三月在厦门鼓浪屿与
美国学者梅仪慈在一起。



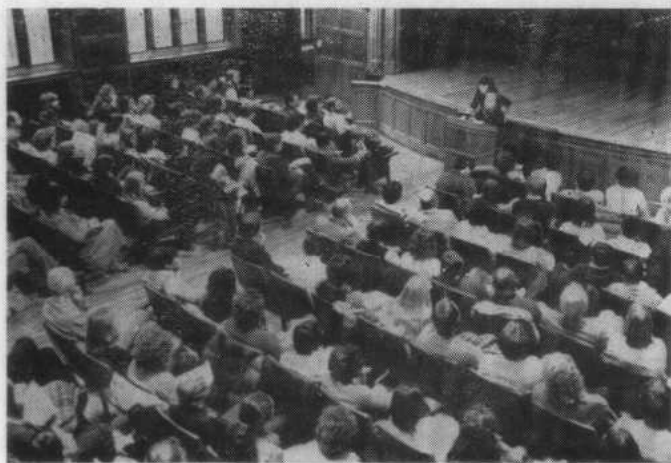
一九八三年四月在法国巴黎书翰
展览会上为读者留名。



学讲学。

一九八一年十一月在美国耶鲁大

(张正明女士摄)



目 录

半个世纪以来国外丁玲研究概观…王中忱 孙瑞珍 (1)

第 一 辑

《太阳照在桑干河上》俄译本前言……………丁玲 (9)

《丁玲短篇小说选》意大利文版序……………丁玲 (22)

《活的中国·丁玲》……………〔美〕埃德加·斯诺 (24)

《母亲》日文版译者后记……………〔日〕冈崎俊夫 (25)

《太阳照在桑干河上》俄译本序言(节译)

……………〔苏〕Л·波兹德聂耶娃 (26)

《太阳照在桑干河上》罗马尼亚文版序言

……………〔罗〕维奥莱塔·嘉努 约尼尔·嘉努 (34)

《太阳照在桑干河上》日文版后记…………〔日〕坂井德三 (40)

《丁玲作品集》日文版后记……………〔日〕尾坂德司 (42)

《丁玲选集》俄文版序言(节译)

……………〔苏〕Л·波兹德聂耶娃 (52)

《丁玲选集》捷克文版前言

-[捷]丹娜·卡尔沃多娃(67)
- 《丁玲选集》捷克文版后记
-[捷]雅罗斯拉夫·普实克(89)
- 《大姐》(法文版丁玲选集)前言
-[法]尚塔尔·格雷西埃阿苏(93)

第 二 辑

- 丁玲的早期生活与文学创作(一九二七—一九四二)
- (节译).....[美]加里·约翰·布乔治(101)
- 丁玲论.....[日]中岛碧(167)
- 关于《莎菲女士的日记》.....[德]沃尔夫根·顾彬(198)
- 丁玲早期文学与《包法利夫人》的关系
-[日]北冈正子(208)
- 丁玲三、四十年代的文学活动.....[日]尾坂德司(219)
- 《意外集》的世界.....[日]野泽俊敬(241)
- 丁玲延安时期的短篇小说《夜》
-[德]沃尔夫根·顾彬(261)
- 《三八节有感》和丁玲的女权主义在她文学作品中
- 的表现.....[美]白露(271)
- 《太阳照在桑干河上》.....[美]梅仪慈(300)
- 从革命浪漫主义到无产阶级文学
-[法]马蒂娜·瓦莱特——埃姆丽(329)
- 丁玲的《大姐》.....[法]加斯东·德沃(332)
- 巴金的《复仇》，丁玲的《大姐》
-[法]居伊·勒克莱克(335)

以纯真的感情写下的狱中记

——《“牛棚”小品》解说……………〔日〕田畑佐和子(337)

丁玲文学的新生及其二十年的下放生活

……………〔日〕杉山菜子(342)

读丁玲的《我的生平与创作》……………〔泰〕黄元(360)

丁玲在日本……………〔日〕小林二男(363)

《现代中国文学全集第九卷·丁玲篇》后记

……………〔日〕冈崎俊夫(386)

《二十世纪世界文学百科全书·丁玲》……………(392)

第 三 辑

丁玲印象记……………〔苏〕费德林(395)

丁玲会见记(节译)……………〔日〕畑佐和子(405)

“今生轶”——访丁玲……………〔美〕李黎(432)

林中·炉边·黄昏后

——和丁玲一起的时光……………〔美〕聂华苓(442)

丁玲和她的“女权”……………

……………〔意〕维尔玛·科斯坦蒂妮(452)

会见丁玲……………〔法〕苏姗娜·贝尔纳(458)

丁玲传(节译)……………〔日〕高畠穰(468)

一个幸存的作家……………〔美〕梅仪慈(513)

第 四 辑

丁玲作品外文版本(单篇)编目……………姚明强(533)

国外丁玲研究资料编目…姚明强 孙瑞珍 王中忱(554)

半个世纪以来国外丁玲研究概观

王中忱 孙瑞珍

中国新文学的萌生和发展，最终固然要归因于现代中国政治经济的变动，但外国文学的刺激和影响，也是不应忽视的因素。作为新文学的代表作家之一的丁玲，她的创作自然也曾向外国文学汲取过营养，甚至在晚年的一些文章里，她还深情地回忆起初读荷马史诗时唤起的奇妙幻想，但丁、薄伽丘等文艺复兴时期的作家给予她的文学启迪，以及从普希金诗作中获得的美的感受……

然而，新文学的成长和壮大，也逐渐引起了国外读者的注目。本书所辑录的资料虽不够完备，但已经可以看出，在国外，丁玲的作品也备受欢迎。她的各个时期的代表性作品，如《莎菲女士的日记》、《水》、《我在霞村的时候》、《太阳照在桑干河上》等，先后被译成二十几种文字，发行范围广达世界各主要区域。其中，《太阳照在桑干河上》在苏联除俄文外，还有十几种各加盟共和国的译文，而在日

本，这部长篇有三种译本。她的近作《杜晚香》和《“牛棚”小品》刚刚发表，马上便在国外引起反响^①。

伴随着作品的翻译和介绍，关于丁玲的创作、思想与生平的研究，自三十年代便开始了。半个多世纪以来，即使五十年代末至丁玲复出前我们国内丁玲研究的空白时期，国外的研究也没有中断。据粗略统计，不包括那些泛论中国现代文学的著述，而把范围限制在关于丁玲的专门性介绍与研究的文章，至少不下二百余篇。研究专著已经公开出版了三部。尤其是近些年来，丁玲的创作成为一些国际性学术会议的议题之一和许多青年研究者学位论文的研究内容。

请让我们稍稍回顾一下历史。三十年代初期，年轻的美国记者埃德加·斯诺在动手编译现代中国短篇小说选《活的中国》之前，曾对国外翻译介绍中国新文学作品的情况做了一番调查。初步调查的情况便很使他“感到吃惊”。在那时，“革命时期的白话文学”“译成英文的只是一鳞半爪”。“大部分外国人——甚至那些懂中文的，都认为那是由于没有什么值得译的”^②。据捷克学者雅罗斯拉夫·普实克说，他来到中国后的第二年，恰逢丁玲被捕的事件发生。他曾在当时的驻华的欧洲人中间组织抗议活动，但未能得到响应。因为“没人对中国作家的命运感兴趣”^③。如果说，

① 《杜晚香》发表于1979年《人民文学》7月号，1980年法国出版的《大姐》（丁玲选集）便收入此篇，《“牛棚”小品》在《十月》1979年第3期刊出后，1980年1月即转载于日本《朝日杂志》上。

② 《活的中国·编选者序言》。

③ 《〈丁玲选集〉捷克文版后记》。

重视能够真实反映“活的中国”面貌的新文学作家与作品，在三十年代还只是斯诺等少数正义有识之士，那么，伴随着中国人民革命力量的不断强大和新文学自身的发展，这种状况很快便大大改观。从这个意义上说，本书所显示的国外研究介绍丁玲的历史概貌，就决不仅仅在于表明这位作家个人的日益深广的国际影响，更为重要的是，它从一个侧面，反映了中国新文学走向世界的历程。

二

如果为半个世纪以来国外丁玲研究的历史勾勒一个轮廓，三十年代中期至抗日战争爆发之前，应该算作第一阶段。

这正是中国社会黑暗专制最阴惨最酷烈的年代，正是中国左翼文艺在血与火的搏斗中艰苦挣扎的年代。因此，这一阶段的丁玲研究是怎样意义的研究呵！目前所见到的国外关于丁玲的最早的文字，是关于她被国民党特务绑架的消息，是对国民党罪恶行径的控诉和抗议！

最早把丁玲被捕的消息披露给国外的，是在上海出版的英文版《大美晚报》和《中国论坛》。《中国论坛》是美国记者伊罗生(H·Isaacs)在史沫特莱提议和协助下创办的英文期刊，关于左联五烈士被国民党反动派杀害的文章，就公开登载在这里。而丁玲的以左联五烈士遇难事件为背景、以胡也频为模特儿的小说《某夜》，一九三二年六月在《文学月报》创刊号发表后，便由乔治·肯尼迪译成英文在《中国论坛》第一卷第二十一期刊出。这是丁玲作品最早的英

译。丁玲被捕事件发生后，该刊不仅发表了《丁玲被绑架》（艾诺莫斯撰写，《中国论坛》第2卷第6期，1933年5月24日）的消息，而且，还于第二卷第七期译载了《中国左翼作家联盟为丁、潘被捕反对国民党白色恐怖宣言》。与此同时，在苏联，《国际文学》译载了中国左联的这个宣言，并刊出《丁玲失踪》的消息和《丁玲小传》。在日本，《改造》杂志第十五卷第八号（1933年8月）发表了井上红梅的《上海蓝衣社的恐怖事件——丁玲的失踪和杨铨的暗杀》。

这里应该提及一件鲜为人知的往事：捷克著名汉学家普实克——那时他还是名不见经传的青年——在驻华欧洲人中间组织抗议活动无效之后，他撰写了谴责国民党罪行的文章发表在捷克一九三四年出版的《创作》杂志上。普实克后来回忆说：这是“有关这位伟大的中国女作家的第一篇捷文文章。如果这篇文章不是最早的一篇，那也是关于她的最早的欧洲文章之一。”^①限于条件，至今我们还未能读到这篇文章，但对于那些热情关怀和扶助处于艰苦卓绝怀抱境中的中国革命文艺的国际朋友，我们永远也不会忘怀。

可以说，丁玲便是这样，以一个凭藉文学的武器反抗残暴统治势力的坚韧的女性形象，出现在国外读者的面前的。这一阶段的丁玲研究，主要还处于对她作品的翻译和介绍上。那时的翻译者，似乎颇为重视她左联时期的作品。比如中篇小说《水》，一九三五年十月便同时有英译和日译分

① 《丁玲选集》捷克文版后记。

别在美国《亚洲》杂志（第35卷第10号）和日本的《日本评论》（第10卷第10号）上刊出。日译的标题为：《水——问题的小说》，并在作品后面摘译了茅盾的《女作家丁玲》。摘译里简要介绍了丁玲的经历，而对茅盾评论《水》的一段，则全部译出：“这篇小说的意义是很重太的。不论在丁玲个人，或文坛全体，这都表示了过去的‘革命与恋爱’的公式已经被清算！”日本学者小林二男认为，对茅盾这段评论的评介，显示了当时日本学者对中国现代文学理解的水准^①。也是在一九三五年，苏联学者П·波兹德聂耶娃又将《水》据英文转译，刊载在《国境线上》第十一、十二期。一九三六年，英国伦敦乔治·G·哈拉普公司出版的斯诺编译的《活的中国》一书，也收入了《水》。在编译者撰写的作者简介里，斯诺称丁玲“是当今中国女作家中最负盛名的一位，”并指出“她的作品的特点是善于分析当代青年的心理活动，笔调清新，生气盎然。”早期的国外丁玲研究，多类似这种译者撰写的简介或附记，间或也出现几篇专门评介性文章，如一九三五年一月载于日本著名作家德永直等创办的《文学评论》杂志上的《中国革命与女作家丁玲》（第2卷第1号，作者原胜），以及同年由日本文艺春秋社出版的上田永一《支那作家译传（茅盾、丁玲、张天翼）》（见《新文艺思想讲座》第8卷）等。虽然这些文章多属于对作家的创作生活的一般性介绍，但从了解国外研究丁玲及中国新文学的历史概貌来说，其史料价值，还是很值得珍视的。

① 参见小林二男：《丁玲在日本》。

自抗日战争开始至《太阳照在桑干河上》问世之前，属于国外丁玲研究的第二阶段。

抗战初期，国外的翻译和研究者们，不仅仍在介绍丁玲早期、左联时期的作品，而且极为关注她的近作。《松子》本系作家在南京幽禁中写下的短篇小说，一九三六年四月在国内发表，一九三七年十月即由日本《三田文学》译载（第12卷第10号）。译者著名汉学家奥野信太郎在“附记”中十分敏锐地指出：现在正在陕西从事抗日政治工作的丁玲，没有附和现今流行的国防文学而是走着自己独特的道路。并且，这时期关于丁玲的作品翻译也不限于单篇文章，一九三八年日本东京改造社出版的《母亲》，是最早的外文版丁玲作品选集。该书除长篇《母亲》外，还收入《莎菲女士的日记》、《阿毛姑娘》、《水》三篇小说。编译者冈崎俊夫撰写的后记，可视为一篇精要的研究论文。他似乎很熟悉丁玲的作品，因而能够对比她那些“充满了左翼作品的呐喊和呼号”的作品来评述《母亲》，指出这部作品“考虑得很从容”，写得“比较自如”。在肯定《母亲》为“中国现代文学作品中有特色的作品”的同时，还指出“作品存在着内容比较平淡，没有什么新的突破，主人公过于理想化等缺点”。几十年后，丁玲本人曾有机会读到这篇文章，她不仅肯定“文章有分析，有批评”，而且深切体会到其中蕴含的“无限的希望和信赖”。而对于这样晚才读到这篇文章，作家深以为憾^①。

^① 参见丁玲《与日本朋友叙旧》。

自然，这一时期，国外读者更为关切的还是丁玲戏剧性的生活经历和她抗战时期的新作。一九三六年冬，丁玲传奇般地出现在陕北红军的队伍里，不久又以西北战地服务团团长的身份活跃在抗战前线，“昨天文小姐，今日武将军。”这期间的变化简直不可思议，而这“不可思议”又最能引起记者们的热情。这一时期进入陕北采访的外国记者，几乎没有人肯放过丁玲。美国记者安娜·路易斯·斯特朗撰著的《人类的五分之一》，史沫特莱的《中国反攻》、《中国战歌》，都有关于丁玲的记载。美国记者E·里夫的《丁玲——新中国的女战士》这部长篇报道，不仅有助于国外读者了解中国的新文学作家，而且当时就被译成中文，在报刊发表并出版了单行本。它对于国统区的人们了解陕北抗日民主根据地的生活，起到了一定作用。而影响更大的是美国女记者尼姆·韦尔斯《续西行漫记》中关于丁玲的一些章节。作者早在三十年代初期曾协助斯诺编译《活的中国》，对中国新文学以及丁玲的作品有一些了解，加之她在延安又与作家本人有较多往来，因此，她的访问记所提供的內容，便具有比较重要的史料价值。时至今日，也为国内外研究者们乐于引述。自然，由于语言不通，尼姆·韦尔斯的采访大多要凭翻译，因此，她的访问记也不乏误听误记之处。

这一时期，正值国内外时局动荡，战争频仍，但国外关于丁玲作品的翻译、研究仍在继续。甚至在交战的对方日本，正直的学者也时或发表研究介绍文章。一九四〇年，日本《大陆》杂志第三卷第九号刊载多野乾一的《延安水游